

# Le Seigneur des Anneaux

Document produit par [Elbakin.net](http://Elbakin.net)

Chapitre corrigé par Edhellen Wilwarin, Jon Snow et Foradan

» Livre 3, Chapitre 1

## Le départ de Boromir

and in the wet earth he saw	et il vit dans la terre mouillée	et, dans la terre mouillée, il vit
ran to the hill-top	a couru jusqu'au sommet	a couru jusqu'au sommet de la colline
the world dim and remote	le monde estompé et distant	le monde estompé et lointain
and saw nothing	mais il ne vit rien	et ne vit rien
the woodlands below, on the west side of the River	la forêt qui s'étendait en dessous, à l'ouest de la rivière	les bois en contrebas, du côté ouest du Fleuve
the cries came louder, but fainter now and desperately the horn was blowing	les appels croissaient, mais plus faibles à présent, et le cor sonnait désespérément	les appels se firent plus forts, mais le cor sonnait à présent plus faible et désespérément
fierce and shrill rose the yells of Orcs	les cris des Orques s'élevaient, féroces et aigus	...féroces et perçants
the sounds died away	les sons s'affaiblirent	les sons moururent au loin
toward them they retreated, until	dans leur direction, ils se retirèrent jusqu'à	dans leur direction ils se retirèrent, jusqu'à
not far from the lake	proche du lac	non loin du lac
his sword was still in his hand	il avait encore l'épée à la main	son épée était encore à la main
twenty at least lay there	une trentaine au moins gisaient là	vingt au moins gisaient là
still clasping Boromir's hand	sans lâcher la main de Boromir	serrant toujours la main de Boromir
silently, creeping through the trees	se glissant en silence parmi les arbres	silencieusement, en se glissant parmi les arbres
his long knife	son long poignard	son long couteau
coming to Aragorn's side	rejoignant Aragorn	venant au côté d'Aragorn
slain many Orcs in the woods	tué de nombreux Orques dans la forêt	...dans les bois
defending the hobbits	en défendant les Hobbits	en défendant les hobbits
the hobbits !	les Hobbits !	les hobbits !
answered Aragorn wearily	répondit Aragorn avec lassitude	...avec inquiétude
First we must tend	Il nous faut d'abord s'occuper	Nous devons tout d'abord nous occuper
then let us do	et bien faisons	alors faisons
we have not the time or the tools	nous n'avons ni le temps ni les outils nécessaires	nous n'avons ni le temps ni les outils
there are no stones that we could use nearer than the	pour trouver des pierres utilisables, il faudra aller	il n'y a pas de pierres que nous puissions utiliser plus

water-side	jusqu'au bord de l'eau	proches que le bord de l'eau
his weapons, and the weapons of his vanquished foes, said Aragorn. We will send him to the Falls of Rauros and give him to Anduin. The River of Gondor...	ses armes, et celles de ses ennemis vaincus, dit Aragorn. La Rivière de Gondor...	ses armes, et les armes de ses ennemis vaincus, dit Aragorn. Nous l'enverrons aux Chutes de Rauros et le donnerons à l'Anduin. Le Fleuve de Gondor...
gathering their swords and cloven helms and shields into a heap	pour rassembler en un tas leurs épées, leurs casques et boucliers fendus	réunissant leurs épées, casques fendus et boucliers en un tas
two knives	deux poignards	deux couteaux
they were borne by the hobbits.	ils ont été portés par les Hobbits	...hobbits
keep the knives	garder les poignards	garder les couteaux
I [...] will take all the arrows that I can find	je prendrai les flèches que je pourrai trouver	je prendrai toutes les flèches que je pourrai trouver
Here lie many that are not folk of Mordor	Ici gisent nombre de cadavres qui ne sont pas ceux de gens du Mordor	Ici gisent nombreux qui ne sont pas gens de Mordor
like the bows of Men	semblables [...] à ceux des Hommes	semblables aux arcs des Hommes
Sauron does not use the Elf-runes	Sauron n'utilise pas les runes elfiques	...les runes Elfiques
use the signe of the Red-Eye	adoptent la marque de l'Oeil Rouge	utilisent le signe de l'Oeil Rouge
S is for Saruman	S représente Saroumane	S représente Saruman
the traitor Saruman	le Traître Saroumane	le traître Saruman
Well we have no time to ponder riddles, said Gimli. Let us bear Boromir away ! But after that we must guess the riddles, if we are to choose our course rightly, answered Aragorn. Maybe there is no right choice, said Girmli.	Eh bien, nous n'avons pas le temps de réfléchir à des devinettes, si nous voulons la bonne voie, répondit Aragorn (pocket) [Gimli (centenaire)] Peut-être n'y a-t'il pas de bon choix, dit Gimli (pocket) [ajouta-t'il (centenaire)]	Et bien, nous n'avons...devinettes, dit Gimli. Emportons Boromir ! Mais après cela, nous devons deviner les énigmes si nous voulons bien choisir notre route, répondit Aragorn. Peut-être n'y a-t'il pas de bon choix, dit Gimli.
Boromir was a man both tall and strong	Boromir étant un homme grand et robuste	Boromir était un homme à la fois grand et robuste
There is a strange tale to tell !	Il y a quelque chose d'étrange !	Il y a une curieuse histoire !
We could find no trace of the other.	Nous n'avons pu trouver aucune trace de la troisième.	...aucune trace de l'autre.
the cloven horn and the hilts and shards of his sword; [erreur VO ? hilt]	le cor fendu, avec la poignée et les fragments de son épée;	le cor fendu, et la garde ...
as they went south	comme ils allaient vers le Sud	comme ils allaient vers le sud
there Boromir lay, restful, peaceful	là reposait Boromir, paisible	...Boromir, tranquille, paisible
with their paddles	à la pagaie	avec leurs pagaies

the River had taken Boromir	la Rivière avait pris Boromir	le Fleuve...
out into the Great Sea	jusqu'au Grand Océan	...la Grande Mer
North Wind...South Wind	vent du Nord...vent du Sud	Vent du Nord...Vent du Sud
You left the East Wind to me, said Gimli.	Vous m'avez laissé le Vent d'Est.	Vous m'avez laissé le Vent d'Est, dit Gimli.
any of the hobbits	si des Hobbits	si des hobbits
the spring trickled out into the River	la source dégouttait dans la Rivière	...le Fleuve
a hobbit waddled out	un Hobbit est venu patauger	un hobbit..
i cannot say how long ago	je ne sais pas s'il y a longtemps ou non	je ne peux pas dire combien de temps il y a de cela
his servant has gone with him	son serviteur l'a accompagné	son serviteur est parti avec lui
hunting Orcs	chasseurs orques	chasseurs Orques
Frodo is no longer on this side of the River	Frodon n'est plus de ce côté de la Rivière	...de ce côté du Fleuve
we will make such a chase as shall be accounted a marvel among the Three Kindreds	nous allons effectuer une chasse qui fera l'étonnement des Trois Races	nous allons faire une telle chasse qu'elle sera contée comme merveille parmi les Trois Races